

12

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 022.006.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ГНБУ «АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ
ТАТАРСТАН», ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ
СТЕПЕНИ ДОКТОРА НАУК

аттестационное дело № _____ решение
диссертационного совета от 16 июня 2022 г., протокол № 26

О присуждении Гилемшину Флеру Фоатовичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени доктора филологических наук.

Диссертация «Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка во второй половине XIX – начале XX века» по специальности 10.02.02 - языки народов Российской Федерации (татарский язык) принята к защите 2 марта 2022 г. (протокол № 12) диссертационным советом Д 022.006.02 на базе ГНБУ «Академия наук Республики Татарстан», 420111, Россия, РТ, г. Казань, ул. Баумана, д. 20; приказ о создании диссертационного совета № 74/нк от 4 февраля 2021 г.

Соискатель: Гилемшин Флер Фоатович, 6 апреля 1973 года рождения.

Диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Татарский перевод «Тысяча и одной ночи» (языковые и стилистические особенности)» защитил в 1998 году в диссертационном совете, созданном на базе Казанского государственного университета; освоил программу подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре при Казанском государственном университете. В настоящее время работает в должности научного сотрудника обособленного структурного подразделения ГНБУ «Академия наук Республики Татарстан» «Центр исламоведческих исследований Академии наук Республики Татарстан».

Диссертация выполнена в отделе общей лингвистики обособленного структурного подразделения «Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан» ГНБУ «Академия наук Республики Татарстан».

Научный консультант – доктор филологических наук, профессор Галиуллина Гульшат Раисовна, ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Институт филологии и межкультурной коммуникации Высшей школы национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, заведующая кафедрой татарского языкознания.

Официальные оппоненты:

1. Насипов Илшат Сахиятуллович, доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы», Институт

филологического образования и межкультурных коммуникаций, заведующий кафедрой татарского языка и литературы.

2. Кетенчиев Мусса Бахаутдинович, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова», Социально-гуманитарный институт, заведующий кафедрой карачаево-балкарской филологии;

3. Файзуллина Гузель Чахваровна, доктор филологических наук, доцент, Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал) ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», Социально-педагогический факультет, профессор кафедры теории и методики начального и дошкольного обучения

дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова» в своем положительном отзыве, подписанном Чирковой Дарьей Ивановной, кандидатом филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой якутского языка Института языков и культуры народов Северо-Востока, указала, что научная новизна диссертации заключается в том, что произведения второй половины XIX – начала XX века, относящиеся к жанру кысса, не были прежде изучены в аспектах лексико-семантической вариативности и исторической морфологии, в контексте народно-разговорного и литературного языка, а также языка-оригинала и языка-посредника переводов произведений; впервые в истории татарского языкознания репрезентативный комплекс переводных произведений второй половины XIX – начала XX века вводится в научный оборот, подвергается многофакторному гуманитарному анализу в контексте становления и развития современного татарского литературного языка, приводятся доказательства принадлежности рассмотренных текстов к жанру кысса, обосновывается их жанровая, стилистическая и языковая общность; впервые проводится комплексный сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и переводов, выявляются общие и специфические аспекты, доказывающие, в том числе, оригинальность этих текстов как самостоятельных произведений. В заключении ведущей организации указывается, что «диссертант представил к защите полностью завершенное и оригинальное исследование. Диссертация «Эволюция языка кысса в системе татарского литературного языка во второй половине XIX – начале XX века», представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей весомое значение для татарского языкознания, и соответствует всем требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, а автор диссертации Гилемшин Флер Фоатович заслуживает присуждения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 - Языки народов Российской Федерации (татарский язык)».

Соискатель имеет 40 опубликованных работ по теме диссертации, из них 15 опубликованы в научных рецензируемых журналах, включенных в Перечень изданий, рекомендуемых ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Наиболее значимыми научными работами соискателя являются:

1. Гилемшин Ф.Ф. Особенности перевода «Тысяча и одной ночи» на татарский язык (язык и стиль) / Ф.Ф. Гилемшин. – Казань: «Мастер-Лайн», 2001. – 138 с.
2. Гилемшин Ф.Ф. Арабские сказки в системе татарской культуры и языка / Ф.Ф. Гилемшин. – Казань: Изд. Казанск. гос. ун-та, 2008. – 118 с.
3. Гилемшин Ф.Ф. Кысса в системе татарского литературного языка второй половины XIX – начала XX века. / Ф.Ф. Гилемшин. – Казань: Фэн, 2022. – 340 с.
4. Гилемшин Ф.Ф. Старотатарский литературный язык XIX века: проблема изучения языка переводов восточной литературы / Ф.Ф. Гилемшин // Ученые записки Казанского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2007. Т. 149. № 4. С. 38-42.
5. Гилемшин Ф.Ф. Лексика сказок "Тысяча и одна ночь": аксиологический и когнитивный аспекты / Ф.Ф. Гилемшин // Казанская наука. 2015. № 12. С. 115-117.
6. Гилемшин Ф.Ф. Космонимы "Солнце", "Луна", "Месяц" в научном, лингвистическом, мифологическом и символическом аспектах (на материале русского перевода сказок "Тысяча и одна ночь") / Ф.Ф. Гилемшин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8-1 (62). С. 94-99.
7. Гилемшин Ф.Ф. Семантика компонентов цветовой гаммы в сказках "Тысяча и одна ночь" / Ф.Ф. Гилемшин // Проблемы востоковедения. 2017. № 1 (75). С. 48-52.
8. Гилемшин Ф.Ф. Эмоциональная лексика в татарском переводе сказок "Тысяча и одна ночь" / Ф.Ф. Гилемшин // Казанская наука. 2018. № 6. С. 53-56.
9. Гилемшин Ф.Ф. Антропонимическая лексика татарского перевода произведения "Тысяча и одна ночь" / Ф.Ф. Гилемшин // Казанская наука. 2018. № 7. С. 58-61.
10. Гилемшин Ф.Ф. Особенности употребления соматической лексики в татарском переводе произведения "Тысяча и одна ночь" / Ф.Ф. Гилемшин // Казанская наука. 2018. № 7. С. 62-64.
11. Гилемшин Ф.Ф. Ценностные категории в татарском переводе сказок "Тысяча и одна ночь" / Ф.Ф. Гилемшин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 11-2 (89). С. 313-317.
12. Гилемшин Ф.Ф. Религиозная лексика в переводных произведениях конца XIX - начала XX века (на примере произведений "Калила и Димна", "Тысяча и одна ночь", "Тутынаме" и "Рассказ о сорока визирях") / Ф.Ф. Гилемшин // Казанская наука. 2018. № 11. С. 90-93.
13. Гилемшин Ф.Ф. Лексика дикой природы в переводных произведениях конца XIX - начала XX века (на примере произведений "Калила

и Димна", "Тысяча и одна ночь", "Тутынаме" и "Рассказ о сорока визирях") / Ф.Ф. Гилемшин // Казанская наука. 2018. № 11. С. 94-97.

14. Гилемшин Ф.Ф. Элементы разговорного языка в тексте переводного произведения Каюма Насыри "Абугалисина кыссасы" / Ф.Ф. Гилемшин // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2021. Т. 163. № 1. С. 93-100.

15. Гилемшин Ф.Ф., Галиуллина Г.Р. Причастие прошедшего времени в татарских текстах кысса второй половины XIX – начала XX века / Ф.Ф. Гилемшин, Г.Р. Галиуллина // Litera. – 2022. – № 1. – С. 19 - 25.

16. Гилемшин Ф.Ф. — Имя числительное в татарских текстах кысса второй половины XIX – начала XX века / Ф.Ф. Гилемшин // Филология: научные исследования. – 2022. – № 1. – С. 50 - 57.

17. Гилемшин Ф.Ф. Особенности употребления местоимений в татарских произведениях жанра кысса второй половины XIX – начала XX века / Ф.Ф. Гилемшин // Litera. – 2022. – № 2. – С. 82 - 90.

18. Гилемшин Ф.Ф. Категория наклонения в татарском переводе произведения «Тысяча и одна ночь» / Ф.Ф. Гилемшин // Филология: научные исследования. – 2022. – № 2. – С. 47 - 53.

На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:

1. Владыкиной Т.Г., доктора филологических наук, профессора, ведущего научного сотрудника отдела филологических исследований УИИЯЛ УдмФИЦ УрО РАН.

2. Дубровиной М.Э., кандидата филологических наук, доцента кафедры тюркской филологии ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный педагогический университет».

3. Ивановой А.М., доктора филологических наук, доцента, декана факультета русской и чувашской филологии и журналистики федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

4. Кудрявцевой Р.А., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры финно-угорской и сравнительной филологии института национальной культуры и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения «Марийский государственный университет».

5. Миннегулова Х.Ю., доктора филологических наук, профессора, научного консультанта Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

6. Нуриевой Ф.Ш., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры татарского языкознания Института филологии и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

7. Хазиева Р.И., кандидата филологических наук, доцента кафедры русской и татарской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Набережночелнинский государственный педагогический университет».

8. Шароновой Елены Александровны доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры русской и зарубежной литературы ФГБОУ ВО «Национально-исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева».

9. Юсуповой А.Ш., доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры общего языкознания и тюркологии, директора научно-образовательного центра Института Каюма Насыри ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

В отзывах отмечена актуальность проблематики исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость полученных результатов, убедительность методологической базы исследования, обоснованность и верифицируемость выдвинутых соискателем на защиту положений, соответствие диссертации пунктам 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а также то, что Гилемшин Флер Фоатович заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.02 - языки народов Российской Федерации (татарский язык). Замечания в отзывах отсутствуют.

В положительных отзывах ведущей организации и официальных оппонентов высказаны следующие вопросы, замечания и рекомендации:

1. Четвертая глава диссертации, озаглавленная «Грамматическая структура художественных текстов кысса XIX – начала XX века как отражение преемственности языковых традиций» посвящена описанию морфологических особенностей произведений жанра кысса. Однако, понятие «грамматическая», подразумевает круг более широких задач, включающих в себя, кроме изучения вопросов морфологии, также изучение синтаксических категорий и конструкций, т.е. принципов синтаксического построения указанных текстов. Вставка таблицы с репрезентацией анализируемого практического материала значительно сократила бы объем напечатанной работы.

2. При анализе устойчивых словесных комплексов следовало бы провести детальную дифференциацию языковых единиц косвенной номинации по структурно-семантическим критериям, принятым во фразеологической науке. Такой ракурс рассмотрения позволил бы эксплицировать всю образную палитру фразеологических единиц татарского языка, проследить дивергентность направления переноса конstituентов и всей фразеологической единицы при переводе с арабского и османо-турецкого языков, выявить универсальные и национально-специфические черты сопоставляемых идиом, парных сочетаний, компаративных фразеологизмов, пословиц, поговорок и крылатых выражений.

3. В диссертационном исследовании имеются отдельные досадные

опечатки (бешенная на стр. 132, 385; роскошный на стр. 341; 'Посоветуя, он сказал....' на стр. 233 и др.) в цитируемых автором работы примерах из литературных источников. В списке литературы желательно использовать правописание сокращенного слова с заглавной буквы при указании страниц, т.к. имена существительные немецкого языка пишутся с большой буквы "Seite", соответственно "S", в данном случае для немецких источников под номерами 330 и 331.

4. В четвертой главе, озаглавленной «Грамматическая структура художественных текстов кысса XIX – начала XX века как отражение преемственности языковых традиций», диссертант рассмотрел только морфологическую структуру произведений, хотя по названию понятие «грамматическая» имеет более широкое значение. По нашему мнению, рассмотрение в данной главе синтаксической структуры текстов кысса позволило бы более полно раскрыть вклад этих произведений в развитие татарского литературного языка.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли лингвистики, наличием публикаций по проблематике диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

-- с учетом передовых инновационных филологических технологий **разработана** адекватная методологическая модель лингвистического анализа текстов художественных произведений обозначенного историко-культурного периода, нацеленная на выявление их лексико-семантических, морфологических, структурно-композиционных, лингвостилистических, жанровых характеристик в контексте формирования современного татарского литературного языка;

- с привлечением новых лингвистических научных данных, исследовательских работ последнего времени **произведен анализ** основных исторических и социокультурных предпосылок формирования и развития татарского литературного языка;

- **выявлено**, что язык жанра кысса сложился под воздействием разнообразных внешних и внутренних факторов;

- на материале большого количества различных по своему происхождению произведений (прежде всего – оригинальных и вторичных текстов) **определено** содержание и объем понятия «кысса» и описана картина становления и развития жанра в контексте арабско-персидско-тюрко-татарских литературных и культурных контактов;

доказана принадлежность изучаемых произведений к жанру кысса, обоснована их жанровая, стилистическая и языковая общность;

раскрыто конституирующее для языка, национальной культуры значение художественного перевода, **проанализирован** феномен лексико-семантической вариативности жанра кысса; **выявлены, разносторонне проанализированы** этапы становления и особенности развития

грамматической системы татарского литературного языка, детально **рассмотрена** грамматическая структура текстов жанра кысса;

- **проведено** сопоставительное исследование арабских, персидских лексических, риторико-стилевых пластов в художественных произведениях татарских авторов второй половины XIX – начала XX века;

- **введена** в научный оборот уточненная формулировка понятия «язык кысса», а также значительный корпус не изученного ранее печатного переводного материала второй половины XIX – начала XX века в сравнительном аспекте с оригиналами и источниками-посредниками произведений, относящихся к жанру кысса.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что

- **доказан** тезис о том, что произведения, созданные во второй половине XIX – начале XX века на основе арабских оригинальных текстов и переводов на староосманском языке, продолжающие языковые и литературные традиции, заложенные на более ранних этапах, объединяют в себе жанровые, лингвистические и структурно-композиционные особенности, характерные для жанра кысса и в этих произведениях наблюдается синтез восточных художественных и языковых традиций, фольклорных мотивов татарского народа и собственно авторских элементов повествования, а в языковой структуре произведений переплетены элементы народно-разговорного и старотатарского литературного языка;

представлена модель комплексного рассмотрения сложных синергетических взаимосвязей языка, художественной литературы, этнической культуры, исторических процессов и религии;

выявлено, что все рассматриваемые в рамках диссертационной работы произведения, сохранившие композицию и жанровые особенности оригинала или турецкого перевода, были дополнены новыми сюжетами и элементами, адаптированы для татарского читателя, в их языковой структуре и литературном содержании наблюдается естественное присутствие арабского, персидского и собственно тюрко-татарского элементов;

- на разных уровнях **проявлена** теоретико-методологическая релевантность лингвистических методов анализа литературно-художественных памятников;

- **верифицировано** значение художественного перевода в процессе формирования и развития современного татарского литературного языка и их оригинальность как самостоятельных сочинений;

- **установлены** важные сценарии литературно-художественного поиска наиболее приемлемых лексических единиц и грамматических форм, впоследствии принятых в качестве языковой нормы, обозначена конституирующая роль словесности в процессе обогащения национального языка;

- **изложена идея** об определяющей роли лексико-семантической вариативности в становлении татарского литературного языка;

- **описана и выявлена** грамматическая система текстов жанра кысса; наряду с кипчакскими элементами, наличие огузского компонента в языке текстов кысса

- **доказано**, что тексты кысса второй половины XIX – начала XX века с жанровой, стилистической, структурно-композиционной, лексико-семантической и морфологической характеристикой в историко-культурном контексте демонстрируют специфику становления современного татарского литературного языка и его лексико-семантических и морфологических норм.

-теоретические положения **подтверждены** обширным эмпирическим материалом, аналитически обоснованы и аргументированы;

- **проведена** модернизация теоретико-методологического подхода к изучению жанровых, языковых, стилистических характеристик текстов кысса, а также существующих методик анализа лексических, стилистических и грамматических особенностей письменного татарского литературного наследия второй половины XIX – начала XX века.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- **разработана и внедрена** методика исследования лингвостилистических, структурно-композиционных, лексико-семантических и морфологических характеристик языка текстов жанра кысса в контексте процессов формирования и развития татарского литературного языка;

- **определены** перспективы использования новых материалов и полученных результатов в вузовской преподавательской практике при изучении истории татарского литературного языка, истории формирования и развития языка татарской художественной литературы и ее жанровой системы, а также в лексикографической практике и при формировании национального корпуса татарского литературного языка;

- **представлены** рекомендации по применению полученных результатов для последующей разработки вопросов научного исследования текстов татароязычной художественной литературы с точки зрения их лингвостилистических, структурно-композиционных, лексико-семантических и морфологических характеристик в диахроническом и синхроническом аспектах.

Оценка достоверности результатов выявила:

- **теория построена** на концепциях, разработанных в трудах, посвященных исследованию татарского литературного языка, других тюркских языков, арабского и персидского языков, теории художественного перевода, стилистики литературных произведений, истории, этнографии татар.

- 20
- **идея базируется** на обобщении опыта, представленного в отечественном и зарубежном языкознании, востоковедении, литературоведении, а также на согласованности положений и теоретических принципов с имеющимися на сегодняшний день данными; теоретические положения подтверждены обширным эмпирическим материалом, аналитически обоснованы и аргументированы;
 - **использовано** сравнение полученных в ходе работы результатов с данными, полученными в более ранних научных трудах по исследованию художественных текстов на татарском литературном языке, с особенностями функционирования некоторых грамматических показателей, характерных для татарского литературного языка и татарского разговорного языка;
 - **установлено** качественное совпадение ряда авторских результатов с данными, имеющимися в современных исследованиях. Данный факт подчеркивает достоверность и объективность полученных автором выводов;
 - **использованы** общенаучные методы наблюдения, сравнения, анализа и синтеза, классификации, аналогии, а также частные лингвистические методы: методы диахронного и синхронного анализа, структурно-семантический, описательный, сравнительно-исторический методы, методы логико-семантического, контекстного, лексико-стилистического анализа;
 - **результаты** получены на материале анализа значительного объема материала на старотатарском, арабском и персидском языках;
 - теория и выводы **построены** на проверяемых и общеизвестных фактах, полностью согласуются с опубликованными по теме диссертации данными.

Личный вклад соискателя состоит в его непосредственном участии в разработке концепции и структуры диссертации, в сборе, анализе и интерпретации полученных данных, в подготовке публикаций по данной работе, в апробации результатов исследования на конференциях международного и общероссийского уровней.

Соискатель Гилемшин Ф.Ф. подробно ответил на задаваемые ему в ходе заседания вопросы, согласился с частью замечаний и привел собственную аргументацию ряда критических замечаний.

На заседании 16 июня 2022 года диссертационный совет принял решение: за разработку теоретических положений, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, присудить Гилемшину Ф.Ф. ученую степень доктора филологических наук. При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из которых 7 докторов наук по специальности 10.02.02 - языки народов Российской Федерации (татарский язык), проголосовали: за - 18, против - нет, недействительных - нет.

Председатель совета

Ученый секретарь совета

17 июня 2022 г.



К.М. Миннуллин

М.И. Ибрагимов